



鄭裕彤東亞圖書館

Cheng Yu Tung East Asian Library

The North Korean Photograph Collection

Online Finding Aid

Presented by the

Cheng Yu Tung East Asian Library

University of Toronto Libraries
130 St. George Street, 8th Floor
Toronto, Ontario M5S 1A5
(416) 978-1024 or (416) 978-3300
<http://www.library.utoronto.ca/east>

Revised April 2010

The North Korean Photograph Collection

In August 2002, the Cheng Yu Tung East Asian Library received 153 oversized print photographs of North Korea as part of a larger donation made by Mrs. Young Kahang in memory of her late husband, Mr. Won-jin Kahang. The collection itself originated from the late Mr. Kahang who had accumulated an extensive collection of materials relating to Kim Il-sŏng, Kim Chŏng-il and North Korea in general.

The collection consists of eight thematic sets, each accompanied by caption papers and a floor plan for displaying the images. The accompanying material and the size of the photographs suggest that the collection was used for an exhibition of some sort.

The entire collection has been digitized and catalogued to facilitate easier access while also preserving the original conditions of the photographs.

Extent

9 boxes of 153 oversized photographs with print sizes ranging from:

- Height: 18 cm - 50 cm
- Width: 24 cm - 50 cm

Titles and Call Numbers

Set A: The Great Leader Comrade Kim Il Sung Paid Official Goodwill Visit to USSR and European Socialist Countries (Widaehan Suryŏng Kim Il-sŏng Tongji ũi Ssoryŏn mit Kurap'a sahoejuŭi naradŭl e taehan kongsik ch'insŏn pangmun)
UT-NKP-A001 1984 - UT-NKP-A050 1984

B: The U.S. Imperialists - The Igniters of the Korean War (Mije nŭn Chosŏn chŏnjaeng ũi tobalcha)
UT-NKP-B001 1950z - UT-NKP-B015 1950z
UT-NKP-B016 1900z - UT-NKP-B018 1900z

C: Juche Korea (Chuch'e ũi Chosŏn)
UT-NKP-C001 1900z - UT-NKP-C017 1900z

- D: Korea's Countryside (Chosŏn ūi nongch'on)**
UT-NKP-D001 1900z - UT-NKP-D020 1900z
- E: Korea's Heavy Industry (Chosŏn ūi chunggongŏp)**
UT-NKP-E001 1900z - UT-NKP-E020 1900z
- F: Historical Relics in Korea (Chosŏn ūi yŏksa yujŏk kwa yumul)**
UT-NKP-F001 1900z - UT-NKP-F017 1900z
- G: South Korea under the Occupation of the U.S. Imperialists (Mije kangjŏmha ūi Nam-Chosŏn)**
UT-NKP-G001 1900z - UT-NKP-G014 1900z
- H: Free Education, Free Medical Care (Muryo gyoyuk musang ch'iryŏ)**
UT-NKP-H001 1900z ~ UT-NKP-H020 1900z

(The collection originally consisted of 176 images in total. Twenty three were missing at the time of the donation.)

Availability of Captions of Each Set in English/Korean

	English	Korean
A	✓	
B	✓	
C		✓
D	✓	✓
E	✓	✓
F	✓	✓
G	✓	✓
H	✓	✓

Box 1, 2 - Set A (50 Images)

Set A Title: "The Great Leader Comrade Kim Il Sung Paid Official Goodwill Visit to USSR and European Socialist Countries"

(Widaehan Suryŏng Kim Il-sŏng Tongji ũi Ssoryŏn mit Kurap'a sahoejuŭi naradŭl e taehan kongsik ch'insŏn pangmun)

“위대한 수령 김일성동지의 소련및구라파사회주의나라들에 대한 공식친선방문”

The great leader Comrade Kim Il Sung, General Secretary of the Central Committee of the Workers' Party of Korea and President of the Democratic People's Republic of Korea, paid an official goodwill visit to the USSR and European socialist countries, leading the DPRK Party and state delegation.

Box 1 (25 Images)

- UT-NKP-A001 1984: Comrade Kim Il Sung and Comrade K.U. Chernenko pose for a photograph.
- UT-NKP-A002 1984: Comrade Kim Il Sung is given hearty welcome from tens of thousands of Muscovites.
- UT-NKP-A003 1984: Comrade Kim Il Sung is given hearty welcome from tens of thousands of Moscovites.
- UT-NKP-A004 1984: Tete-a-tete talks between Comrade Kim Il Sung and Comrade K.U. Chernenko.
- UT-NKP-A005 1984: Prior to the talks Comrade Kim Il Sung and Comrade K.U. Chernenko have their photograph taken.
- UT-NKP-A006 1984: The great leader Comrade Kim Il Sung converses with Comrade Ya. T. Novichenko at the railway station of Novosibirsk, a local city of the Soviet Union (*Ya. T. Novichenko is an internationalist fighter who demonstrated his self-sacrificing spirit and heroism in Korea 38 years ago*).
- UT-NKP-A007 1984: A Soviet-Korean friendship meeting held at the Moscow Automatic Line Plant on the occasion of the DPRK Party and state delegation's official goodwill visit to the USSR.

- UT-NKP-A008 1984: A Soviet-Korean friendship meeting held at the Moscow Automatic Line Plant on the occasion of the DPRK Party and state delegation's official goodwill visit to the USSR.
- UT-NKP-A009 1984: Comrade Kim Il Sung exchanges a firm hand-shake with Comrade Wojciech Jaruzelski.
- UT-NKP-A010 1984: Comrade Kim Il Sung, accompanied by Comrade Wojciech Jaruzelski and Comrade Henryk Jablonski, reviews a guard of honour of the three services of the Polish People's Army.
- UT-NKP-A011 1984: Accompanied by Comrade Wojciech Jaruzelski, Comrade Kim Il Sung acknowledges the warm welcome of the crowd.
- UT-NKP-A012 1984: Accompanied by Comrade Wojciech Jaruzelski, Comrade Kim Il Sung acknowledges the warm welcome of the crowd.
- UT-NKP-A013 1984: Talks between Comrade Kim Il Sung and Comrade Wojciech Jaruzelski.
- UT-NKP-A014 1984: Comrade Kim Il Sung and Comrade Erich Honecker express the everlasting, invincible friendship and unity between the peoples of the two countries before the cheering crowd, raising their firmly clasped hands at the DPRK-GDR friendship mass rally.
- UT-NKP-A015 1984: The friendship mass rally.
- UT-NKP-A016 1984: A Young Pioneer presents a bunch of fragrant flowers to the great leader Comrade Kim Il Sung, expressing boundless respect and wishing a long life to him.
- UT-NKP-A017 1984: Over 100,000 working people of the GDR along the more than 40-km long route from the outskirts of Berlin to Eisenhüttenstadt give a warm welcome to the great leader Comrade Kim Il Sung.

- UT-NKP-A018 1984: Comrade Kim Il Sung and Comrade Erich Honecker sign the DPRK-GDR Treaty of Friendship and Cooperation.
- UT-NKP-A019 1984: The great leader Comrade Kim Il Sung calls at a worker's family in Berlin.
- UT-NKP-A020 1984: Back to his seat after his speech Comrade Kim Il Sung firmly shakes hands with Comrade Gustav Husak at the Prague mass rally.
- UT-NKP-A021 1984: Attendants of the Prague mass rally welcoming the great leader Comrade Kim Il Sung.
- UT-NKP-A022 1984: The great leader Comrade Kim Il Sung receives from the Mayor of Prague the Key to the Gate of Prague.
- UT-NKP-A023 1984: Tete-a-tete talks between Comrade Kim Il Sung and Comrade Gustav Husak.
- UT-NKP-A024 1984: The great leader Comrade Kim Il Sung inspects the "Avia" Automobile Enterprise in Prague.
- UT-NKP-A025 1984: The great leader Comrade Kim Il Sung inspects the "Avia" Automobile Enterprise in Prague.

Box 2 (25 Images)

- UT-NKP-A026 1984: Comrade Kim Il Sung firmly shakes hands with Comrade Janos Kadar.
- UT-NKP-A027 1984: Comrade Kim Il Sung, accompanied by Comrade Janos Kadar, waves his hand to acknowledge the enthusiastic cheers of the crowd.
- UT-NKP-A028 1984: Comrade Kim Il Sung, accompanied by Comrade Janos Kadar, waves his hand to acknowledge the enthusiastic cheers of the

crowd.

- UT-NKP-A029 1984: Comrade Kim Il Sung, accompanied by Comrades Janos Kadar and Pal Losonczi, reviews a guard of honour of the Hungarian People's Army.
- UT-NKP-A030 1984: Tete-a-tete talks between Comrade Kim Il Sung and Comrade Janos Kadar.
- UT-NKP-A031 1984: Talks held between Comrade Kim Il Sung and Comrades Veselin Djuranovic and Dragoslav Markovic.
- UT-NKP-A032 1984: The great leader Comrade Kim Il Sung receives the title of honorary citizenship of Belgrade.
- UT-NKP-A033 1984: The great leader Comrade Kim Il Sung plants a memorial tree in the Friendship Park in Belgrade.
- UT-NKP-A034 1984: The great leader Comrade Kim Il Sung makes a speech after receiving the title of honorary citizenship of Belgrade.
- UT-NKP-A035 1984: The great leader Comrade Kim Il Sung makes a speech after receiving the title of honorary citizenship of Belgrade.
- UT-NKP-A036 1984: Over 300,000 Sofia working people accord an enthusiastic welcome to the great leader Comrade Kim Il Sung along the 16 km-long route.
- UT-NKP-A037 1984: Over 300,000 Sofia working people accord an enthusiastic welcome to the great leader Comrade Kim Il Sung along the 16 km-long route.
- UT-NKP-A038 1984: A girl presents the great leader Comrade Kim Il Sung with bread and salt according to the traditional customs of the Bulgarian people when receiving the distinguished guest.

- UT-NKP-A039 1984: Bulgarian girls present the great leader Comrade Kim Il Sung with a bunch of fragrant flowers.
- UT-NKP-A040 1984: Comrade Kim Il Sung poses with Comrade Todor Zhivkov in memory of his visit to the native home of Comrade Todor Zhivkov.
- UT-NKP-A041 1984: The platform of the Romania-Korea friendship mass rally held in the presence of Comrade Kim Il Sung and Comrade Nicolae Ceausescu.
- UT-NKP-A042 1984: The friendship mass rally.
- UT-NKP-A043 1984: Joining in a grand round dance of friendship, the great leader Comrade Kim Il Sung responds to the cheers of the crowd.
- UT-NKP-A044 1984: Joining in a grand round dance of friendship, the great leader Comrade Kim Il Sung responds to the cheers of the crowd.
- UT-NKP-A045 1984: Comrade Kim Il Sung firmly shakes hands with Comrade Nicolae Ceausescu, exchanging fare-wells, and hugs him warmly.
- UT-NKP-A046 1984: The great leader Comrade Kim Il Sung returns home after successfully concluding his official goodwill visit to the USSR and European socialist countries, leading the Party and state delegation. He is warmly greeted by dear Comrade Kim Jong Il and cadres of the Party and the state (*July 1, 1984*).
- UT-NKP-A047 1984: The great leader Comrade Kim Il Sung is presented with bunches of fragrant flowers by children in the homeland.
- UT-NKP-A048 1984: Youths, students and working people in Chongjin perform a dance to warmly welcome the great leader, in deep admiration for him.

UT-NKP-A049 1984: Youths, students and working people in Chongjin perform a dance to warmly welcome the great leader, in deep admiration for him.

UT-NKP-A050 1984: A grand ceremony to welcome the great leader Comrade Kim Il Sung takes place at the station plaza.

Box 3 - Set B (18 Images)

Set B Title: “The U.S. Imperialists - the Igniters of the Korean War” (Mije nŭn Chosŏn chŏnjaeng ŭi tobalcha)

“미제는 조선전쟁의 도발자”

UT-NKP-B001 1950z: The US imperialists accelerate the training of the south Korean puppet army on the eve of the Korean War and carry to completion a plan of armed invasion, frequently inspecting the area at 38 degrees North Latitude, a demarcation line between the north and the south.

UT-NKP-B002 1950z: Muccio examines a plan of armed invasion by the sixth division of the south Korean puppet army.

UT-NKP-B003 1950z: An American military adviser trains south Korean puppet troops.

UT-NKP-B004 1950z: War servant Dulles, together with Roberts, head of the US military advisory group, Sin Song Mo, south Korean puppet Minister of National Defence, Chae Pyong Dok, Chief of the General Staff of the south Korean puppet army, and Muccio, US ambassador to Seoul, finally checks up a plan of armed invasion against the northern half of Korea while inspecting the 38 parallel on June 18, 1950.

UT-NKP-B005 1950z: The US imperialists unleash a criminal war of aggression on

June 25, 1950 by ordering the Syngman Rhee clique to start an armed invasion against the northern half of Korea.

UT-NKP-B006 1950z: The US imperialists unleash a criminal war of aggression on June 25, 1950 by ordering the Syngman Rhee clique to start an armed invasion against the northern half of Korea.

UT-NKP-B007 1950z: The US imperialist aggressors dropped bombs of more than 448,000 tons on the northern half of Korea during the Korean War (*June 25, 1950 - July 27, 1953*), that is, 18 bombs per square kilometre.

UT-NKP-B008 1950z: Pyongyang reduced to ashes by the US imperialists' bombings (*below*) and the city before the Korean War. During the war the US imperialists made 1,431 bombing raids on the city, dropping more than 428,700 bombs, that is, more than one bomb per head of the citizens.

UT-NKP-B009 1950z: A pirate ship of the US imperialist army of aggression bombards a port city in the northern half of Korea from the sea.

UT-NKP-B010 1950z: Part of the devastated Hwanghae Iron Works. During the Korean War more than 8,700 factories and enterprises were ravaged by the US imperialists' bombings.

UT-NKP-B011 1950z: The US imperialist aggressors committed indelible crimes of using chemical and germ weapons in the Korean War. Photos show a prisoner of war of the US army confessing to germ warfare and parts of various bacteria.

UT-NKP-B012 1950z: The US imperialist aggressors committed indelible crimes of using chemical and germ weapons in the Korean War. Photos show a prisoner of war of the US army confessing to germ warfare and parts of various bacteria.

- UT-NKP-B013 1950z: A Korean woman injured by a germ bomb dropped by the US imperialists.
- UT-NKP-B014 1950z: In Sinchon the US imperialists put mothers and their children into two storehouses separately and poured gasoline over them to burn over 910, including 400 mothers and 102 children. They killed 35,383 innocent people in Sinchon County. Photos show storehouses in the Pamnamu Valley in which people were massacred.
- UT-NKP-B015 1950z: In Sinchon the US imperialists put mothers and their children into two storehouses separately and poured gasoline over them to burn over 910, including 400 mothers and 102 children. They killed 35,383 innocent people in Sinchon County. Photos show storehouses in the Pamnamu Valley in which people were massacred.
- UT-NKP-B016 1900z: The US imperialists and the south Korean puppets are running amuck to unleash another war against the northern half of Korea, by conducting every year various military exercises, including the "Team Spirit" joint military exercise, a nuclear test war rehearsal.
- UT-NKP-B017 1900z: The US imperialists and the south Korean puppets are running amuck to unleash another war against the northern half of Korea, by conducting every year various military exercises, including the "Team Spirit" joint military exercise, a nuclear test war rehearsal.
- UT-NKP-B018 1900z: The US imperialists and the south Korean puppets are running amuck to unleash another war against the northern half of Korea, by conducting every year various military exercises, including the "Team Spirit" joint military exercise, a nuclear test war rehearsal.

Box 4 – Set C (17 Images)

Set C Title: [Juche Korea] (Chuch’e ūi Chosŏn)

“주체의 조선”

(Missing English textual descriptions)

- UT-NKP-C001 1900z: 주체사상탑 (김일성주석의 혁명업적을 길이 전하기 위하여 그의 탄생 70돛이 되는 1982년 4월에 평양의 대동강반에 세운 탑, 탑의 높이는 170미터이며 대동강 한 가운데에는 150미터로 뿜어오르는 2개의 대형분수가 있다).
[Aerial shot of Pyongyang showing the Juche Tower.]
- UT-NKP-C002 1900z: 무산광산연합기업소를 현지지도하시는 위대한 수령 김일성주석 (1991. 8).
[Kim Il Sung in a western suit, accompanied by officials and workers by a harbour.]
- UT-NKP-C003 1900z: 무산광산연합기업소를 현지지도하시는 위대한 수령 김일성주석 (1991. 8).
[Juche]
- UT-NKP-C004 1900z: 위대한 수령 김일성주석께서 탄생하시어 어린시절을 보내신 만경대옛집.
[Juche]
- UT-NKP-C005 1900z: 인발강관생산 (천리마제강연합기업소).
[Interior shot of a steel factory.]
- UT-NKP-C006 1900z: 검덕광업연합기업소 제3선광장내부의 일부 (3선광장에서만 도 한해에 1,000만톤의 광석을 처리할수 있다).
[Interior shot of a light cutting across a dark factory.]
- UT-NKP-C007 1900z: 전기기관차생산 (김종태전기기관차연합기업소에서는 6축전기기관차, 8축전기기관차를 비롯하여 여러 가지 객차들을 생산한다).

- [Factory workers operating a railway assembly line.]
- UT-NKP-C008 1900z: 대형짐배진수식 (함북조선소련합기업소).
[Large ship sitting in the harbour.]
- UT-NKP-C009 1900z: 평양시의 일부.
[Aerial shot of Pyongyang, depicting the Arch of Triumph.]
- UT-NKP-C010 1900z: 평양시 청소년학생들이 출연하는 10만명 대집단체조(수령
님 모신 내 나라)의 한 장면.
[Colourful event in process, inside a stadium.]
- UT-NKP-C011 1900z: 사회주의문화농촌 (함남도북청군문화협동농장).
[Housing next to farmland, aerial view.]
- UT-NKP-C012 1900z: 무용 (샘물터에서).
[Seven costumed women performers on stage.]
- UT-NKP-C013 1900z: 김만유병원심장수술실 (우리 나라에서 전반적 무상치료제
는 1953년 1월부터 실시되었다).
[*Juche*]
- UT-NKP-C014 1900z: 애국천연색텔레비죤조립공장의 총조립장.
[Workers in an assembly line.]
- UT-NKP-C015 1900z: 조선인민군창건 60돛을 경축하여 평양시 10만여명 청년학
생들이 화불시위를 하였다.
[Night-time procession in Kim Il Sung Square, slogan written
in bright lights.]
- UT-NKP-C016 1900z: 조선인민군창건 60돛 경축 열병식장.
[Military marching procession in Kim Il Sung Square.]
- UT-NKP-C017 1900z: 우리 나라 동해명승지인 마전유원지 (300여정보나 되는
유원지에는 해수욕장, 야영소, 정양소, 야외극장, 각종 체육
시설들이 꾸려져있다).

[Beach landscape.]

Box 5 - Set D (14 Images)

Set D Title: “Korea’s Countryside” (Chosŏn ŭi nongch’on)

“조선의 농촌”

UT-NKP-D001 1900z: In Korea the state builds tens of thousands of houses for farmers at its own expenses every year to provide them free of charge. Photos show dwellings in the Chondong Cooperative Farm in Sunan District (left) and in the Mangyongdae Cooperative Farm in Mangyongdae District, in Pyongyang.

우리 나라에서는 국가의 부담으로 해마다 수만세대의 살림집을 지어 농민들에게 무상으로 준다. 사진은 평양시 순안구역 천동협동농장 살림집(왼쪽)들과 만경대구역 만경대협동농장 살림집들.

UT-NKP-D002 1900z: In Korea the state builds tens of thousands of houses for farmers at its own expenses every year to provide them free of charge. Photos show dwellings in the Chondong Cooperative Farm in Sunan District (left) and in the Mangyongdae Cooperative Farm in Mangyongdae District, in Pyongyang.

우리 나라에서는 국가의 부담으로 해마다 수만세대의 살림집을 지어 농민들에게 무상으로 준다. 사진은 평양시 순안구역 천동협동농장 살림집(왼쪽)들과 만경대구역 만경대협동농장 살림집들.

UT-NKP-D003 1900z: The great leader President Kim Il Sung gives on-the-spot guidance at the Chongsan Cooperative Farm.

위대한 수령 김일성동지께서 청산협동농장을 현지지도 하시였다.

UT-NKP-D004 1900z: An enlarged meeting of the Presidium of the Central

- (Missing) Committee of the Workers' Party of Korea was held in Ryongjon-ri in Pukchong County, South Hamgyong Province, in April 1961. At the meeting President Kim Il Sung showed in detail how to plant orchards by an all-people movement. Thanks to him, ours has turned into a "country of fruits".
- 1961년 4월 함경남도 북청군 룡전리에서 조선로동당 중앙위원회 상무위원회확대회의가 열렸다. 김일성주석께서는 이회의에서 과수원조성사업을 전국중적운동으로 전개할데 대한 방향과 방도를 구체적으로 제시하시였다. 오늘 우리 나라는 과수의 나라로 되였다.
- UT-NKP-D005 1900z: (Missing) The sprinkling irrigation system is introduced on dry fields. Photo shows a vegetable field in Kangso District, Nampo City.
- 밭들에는 분수식관수체계가 도입되였다. 사진은 남포시 강서구역에 있는 남새밭.
- UT-NKP-D006 1900z: Backbreaking rice-transplantation is done by machines. Photo shows the Pyongri Cooperative Farm in Sukchon County, South Pyongan Province.
- 벼농사에서 제일 힘들던 모내기를 기계로 하고있다. 사진은 평안남도 속천군 평리협동농장.
- UT-NKP-D007 1900z: Modern houses of culture are found in the countryside. Photo shows a house of culture in Sinchon-ri in Chongju County, North Pyongan Province.
- 농촌리들에는 현대적으로 꾸려진 문화회관이 있다. 사진은 평북도 정주군 신천리 문화회관.
- UT-NKP-D008 1900z: (Missing) Ryongrim-ri in Mundok County, South Pyongan Province, looks like a town.

도시를 닮아가는 평안남도 문덕군 룡림리.

UT-NKP-D009 1900z: Farmers learn at colleges of agriculture, while working. Photo shows a chemical laboratory in Chongsan College of Agriculture.

일하면서 배우는 교육체계에 따라 나라의 여러 농촌지역에 농업 대학이 있다. 사진은 청산농업대학 화학실험실.

UT-NKP-D010 1900z: Under the care of the state children grow happily in nurseries and kindergartens in every *ri* and workteam. Photo shows a kindergarten in the Wonhwa Cooperative Farm in Pyongwon County, South Pyongan Province.

국가의 혜택으로 농촌의 모든 리와 작업반에 유치원과 탁아소가 꾸려져 있어 여기서 농촌어린이들이 행복하게 자란다. 사진은 평안남도 평원군 원화협동농장유치원.

UT-NKP-D011 1900z: Thanks to the "Theses on the Socialist Rural Question in Our Country" the irrigation system has been completed. Photo shows irrigation water flowing into cooperative fields.

<<우리 나라 사회주의 농촌문제에 대한 테제>>를 관철하는 길에서 발전된 관개체계가 세워지고 수리화가 완성되었다. 사진은 협동별로 흐르는 관개수로.

UT-NKP-D012 1900z: Man-made Lake Unpa.
(Missing)

인공호수 - 은파호.

UT-NKP-D013 1900z: Several-stage pumping stations have been built to water fields. Photo shows pipes of the second-stage pumping station of the Kiyang irrigation system.

수백미터 되는 높은곳에도 여러 단의 양수장을 설치하고 물을 퍼올려 관개에 리용한다. 사진은 기양관개 2단양수장의 용수관.

- UT-NKP-D014 1900z: Sheep are raised on a large scale in the northern tablelands and mountainous areas.
- 나라의 북부고원지대와 산간지대들에서는 양을 많이 기른다.
- UT-NKP-D015 1900z: A lake in the Tudan Duck Plant.
(Missing)
- 두단오리공장의 방금호수.
- UT-NKP-D016 1900z: The Samjiyon Hothouse Farm.
- 삼지연 온실농장.
- UT-NKP-D017 1900z: Hothouses are found throughout the country. They supply the people with fresh greens in all seasons.
- 전국 각지의 남새온실들에서는 겨울철에도 푸르싱싱한 남새를 공급한다.
- UT-NKP-D018 1900z: The fruit workteam of the Tongbuk Cooperative Farm in Hwangju County, North Hwanghae Province, enjoys a rich harvest of apples.
(Missing)
- 알알이 익은 사과를 정성껏 따들인다. 사진은 황해북도 황주군 동봉협동농장 과수작업반.
- UT-NKP-D019 1900z: Maize is a major dry-field crop in Korea. Photo shows a thrashing ground of the Sonbong County Integrated Farm in North Hamgyong Province.
- 강냉이는 우리 나라 밭농사에서 중요한 농작물의 하나이다. 사진은 함경북도 선봉군 종합농장 탈곡장.
- UT-NKP-D020 1900z: Rice harvest at the Chongsan Cooperative Farm in Kangso District, Nampo City.

강서구역 청산협동농장에서의 벼수확.

Box 6 - Set E (13 Images)

Set E Title: "Korea's Heavy Industry" (Chosŏn ūi chunggongŏp)

“조선의 중공업”

UT-NKP-E001 1900z: Furnaces in the Hwanghae Iron and Steel Complex.
(Missing)

황해제철연합기업소 용광로.

UT-NKP-E002 1900z: The Democratic People's Republic of Korea will be in a position to turn out 10 million tons of steel in 1993, the last year of the Third Seven-Year Plan. Photo shows tapping at the Steel General Workshop of the Chollima Steel Complex.
(Missing)

우리 나라에서는 제3차7개년계획의 마감해인 1993년에 이르러 한해에 1,000만톤의 강철을 생산하게 된다. 사진 - 천리마제강연합기업소 강철종합직장에서의 출강.

UT-NKP-E003 1900z: The great leader President Kim Il Sung inspects the Kim Chaek Iron and Steel Complex (June 1985).

김책제철연합기업소를 현지지도하시는 위대한 수령 김일성주석 (1985. 6).

UT-NKP-E004 1900z: Continuous ingot-steel making.

연속식조괴.

UT-NKP-E005 1900z: Various seamless steel pipes are produced.

각종 인발관이 생산된다.

UT-NKP-E006 1900z: In the DPRK the annual generating capacity will reach 100,000 million kwh in 1993, the last year of the Third Seven-Year Plan. Photo shows the Supung Power Station.

우리 나라에서는 제3차7개년계획의 마감해인 1993년에 이르러 한해에 1,000억키로와트시의 전력을 생산하게 된다. 사진 - 수풍발전소.

UT-NKP-E007 1900z: A turbo-control room of the Pyongyang Thermal Power Plant.
(Missing)

평양화력발전연합기업소 터빈조종실.

UT-NKP-E008 1900z: Part of the Namhung Youth Chemical Complex.

남흥청년화학연합기업소의 일부.

UT-NKP-E009 1900z: Processing shop No. 1 of the Engine Branch Plant of the Sungri General Motor Works.

승리자동차종합공장 기관분공장 가공1직장.

UT-NKP-E010 1900z: Processing of large axes at the Taean Heavy Machine Complex. The complex turns out large generators, transformers and other power facilities and electric appliances.

대형축가공 (대안중기계연합기업소에서는 대형발전기와 대형변압기를 비롯한 전력설비들과 전기제품들을 생산하고있다).

UT-NKP-E011 1900z: 10,000-ton press - a product of self-reliance. In hearty response to the appeal of the Party, the workers of the General Bureau of Ryongsong Machine Industries manufactured it in a little over one year.

룡성의 로동계급이 당의 호소를 높이 받들고 1년 남짓한 기간에 만들어낸 자력갱생의 창조물-1만톤프레스.

UT-NKP-E012 1900z: The Sangwon Cement Complex. It produces several million tons of high-quality cement a year. All its processes are automated and remote-controlled.
(Missing)

상원세멘트연합기업소 (이 기업소에서는 한해에 수백만톤의 질 좋은 세멘트를 생산하며 모든 공정이 자동화, 원격조종화 되었다).

UT-NKP-E013 1900z: Ore-dressing Plant No. 3 of the Komdok Mining Complex.
(Missing)

검덕광업연합기업소 제3선광장.

UT-NKP-E014 1900z: Part of the interior of Ore-dressing Plant No. 3. The plant has an annual capacity of treating 10 million tons of nonferrous metals.
(Missing)

제3선광장 부선기직장의 일부 (년간 1,000만톤의 유색금속광물을 처리할수있다).

UT-NKP-E015 1900z: A coal yard in the Ripsok Coal Mine under the Anju District Coal Mining Complex.

안주지구탄광연합기업소 립석탄광 저탄장.

UT-NKP-E016 1900z: Hydraulic props produced at the Pyongyang Coal Mining Machine Plant.

평양탄광기계공장에서 생산되는 유압식동발.

UT-NKP-E017 1900z: A digital computer-controlled wire cutter in the October 5 Automation General Plant.

10월5일 자동화종합공장의 컴퓨터 수자조종선절단기.

UT-NKP-E018 1900z: The assembling shop of the Kum Song General Tractor Works. The works turns out various tractors including "Chollima" and "Pungnyon".
(Missing)

금성뜨락또르종합공장의 조립직장 (이 공장에서는 <<천리마>>호, <<풍년>>호 등 여러가지 트락또르를 생산한다).

UT-NKP-E019 1900z: Electric locomotives are produced at the Kim Jong Tae Electric Locomotive Complex.

전기기관차 생산 (김종태전기기관차연합기업소).

UT-NKP-E020 1900z: The cargo ship "Cholsanbongchongnyon" is being launched at the Hambuk Shipbuilding Complex.

함북조선소련연합기업소에서 짐배 <<철산봉청년호>> 진수.

Box 7 - Set F (13 Images)

Set F Title: "Historical Relics in Korea" (Chosŏn ūi yŏksa yujŏk kwa yumul)

“조선의 역사유적과 유물”

UT-NKP-F001 1900z: The Hyonmu Gate, the north gate of the northern fort of the Walled City of Pyongyang, the capital of Koguryo, and Choesung Pavilion (the mid-6th century).

현무문과 최승대-고구려시기 수도성인 평양성북성의 북문과 장대(6세기중엽).

UT-NKP-F002 1900z: The Kwangbop Temple in Mt. Taesong, Pyongyang. It was built in the early period of Koguryo.

광법사-평양 대성산에 있는 고구려불교초기사원.

UT-NKP-F003 1900z: The Fort on Mt. Taesong in Taesong District, Pyongyang. It is 7,076 metres round and the total length of its walls is 9,284 metres (the 3rd-5th centuries in the days of Koguryo).

대성산성-평양시 대성구역에 있는 대성산성은 그 둘레가 7,076미터, 성벽의 총 길이는 9,284미터이다(고구려3~5세기).

UT-NKP-F004 1900z: The Nam Gate of the Fort on Mt. Taesong (the 3rd-5th centuries in the days of Koguryo). The gate was built before Koguryo moved its capital to Pyongyang.

대성산성 남문-고구려가 평양으로 수도를 옮기기이전에 세움(고구려3~5세기).

UT-NKP-F005 1900z: A 13-storeyed octagonal pagoda at the Pohyon Temple in Mt. Myohyang (the late Koryo period). It was built with elaborately trimmed granite. It is 8.58 metres high. Every corner of the eaves of its roof has a windbell, 104 in all.

묘향산 보현사의 8각13층탑-높이 8.58미터인 탑은 화강석을 8각으로 섬세하게 다듬어 추녀끝마다 풍경을 달았는데 그 총수는 104개이다 (고려말).

UT-NKP-F006 1900z: Myogil Image in Inner Kumgang of Mt. Kumgang. It is carved on the rock over a cliff. It is 15 metres high and 9.4 metres wide (before the 9th-mid-14th centuries in the days of Koryo).

묘길상-금강산 내금강 미륵대의 벼랑에 부각한 높이 15미터, 너비 9.4미터인 부처 (고려9~14세기중엽이전).

UT-NKP-F007 1900z: Archives of the 80,000 Blocks of Complete Collections of Buddhist Scriptures in Mt. Myohyang and printing blocks. (*Missing*)

8만대장경-묘향산 장경각에 보존되어있는 판본과 8만대장경을 보관하여 둔 장경각.

UT-NKP-F008 1900z: Archives of the 80,000 Blocks of Complete Collections of Buddhist Scriptures in Mt. Myohyang and printing blocks. (*Missing*)

8만대장경-묘향산 장경각에 보존되어있는 판본과 8만대장경을 보관하여 둔 장경각.

UT-NKP-F009 1900z: Gilt bronze crown with carved flame patterns on the brim in the days of Koguryo unearthed in Chongam-dong, Taesong District, Pyongyang (the 4th-5th centuries).

불꽃뿜은무늬금동관-평양시 대성구역 청암동에서 나온 고구려시기 금동관(4~5세기).

UT-NKP-F010 1900z: Flower vase, a celadon with the design of peony blossom done in intaglio (the 11th-12th centuries).

모란꽃새김무늬 청자꽃병-비색자기로서 비취옥빛갈과 같이 푸른 광택을 내며 청록색의 아름다운 색의 자기(11~12세기).

UT-NKP-F011 1900z: Vessel with comb-stamped pattern in the Neolithic Age unearthed in Chitap-ri, Pongsan County, North Hwanghae Province (4,000-3,000 B.C.).

번개무늬팽이그릇-황해북도 봉산군 지탑리 신석기시대(기원전 4~3천년전).

UT-NKP-F012 1900z: A bell of the Yonbok Temple which is now kept on the upper storey of the Namdae Gate in Kaesong. It is 3.3 metres in height, 1.9 metres in the diameter of the mouth, 23 centimetres in thickness and about 14 tons in weight.

개성시 남대문 문루에 있는 연복사종-높이 3.3미터, 아구리직경 1.9미터, 두께 23센치미터, 무게 약 14톤.

UT-NKP-F013 1900z: The Pyohun Temple in Mt. Kumgang, a celebrated mountain of Korea (670).

금강산 표훈사-조선의 명승인 금강산 내금강의 만폭동어귀에 있는 불교사원(670년).

UT-NKP-F014 1900z: The Podok Hermitage supported by a copper pillar in the middle of over 20-metre long cliff (627).
(Missing)

보덕암-바위에 의지하면서 높이 20미터가 넘는 절벽의 중간에 구리기둥하나에다 세운 불교사원(627년).

UT-NKP-F015 1900z: The Ryongwang Pavilion in Taedongmun-dong, Central District, Pyongyang (the Koguryo period).
(Missing)

련광정-전망경치가 좋은 루정이라는 뜻에서 <<제일루대>>, <<만화루>>라고 부른 평양시 중구역 대동문동에 있는 루정(고구려 시기).

UT-NKP-F016 1900z: The Kobuk (Turtle) Ship, the world's first turtle-shaped armoured ship (1592).

거북선-세계 최초의 철갑선(1592년).

UT-NKP-F017 1900z: The Taedong Gate in Central District, Pyongyang. It was the east gate of the inner fort of the Walled City of Pyongyang, the capital of Koguryo (the mid-6th century).

대동문-평양시 중구역에 있는 고구려평양성 내성의 동문(6세기 중엽).

Box 8 - Set G (12 Images)

Set G Title: “South Korea under the Occupation of the U.S. Imperialists”

(Mije kangjŏmha ūi Nam-Chosŏn)

“미제강점하의 남조선”

UT-NKP-G001 1900z: South Korean young people and students in their struggle for the democratization of society and the improvement of the living conditions.
(Missing)

사회의 민주화와 생활조건의 개선을 요구하여 투쟁하는 청년학생들.

UT-NKP-G002 1900z: South Korean religious men are fighting against a political inspection conducted by the "Defence Security Command".

<<보안사>>의 정치사찰행위를 반대하여 투쟁을 벌리고있는 남조선종교인들.

UT-NKP-G003 1900z: South Korean people from all walks of life are struggling against the United States and the puppet "government".
(Missing)

반미 반<<정부>>투쟁을 벌리고있는 남조선의 각계층인민들.

UT-NKP-G004 1900z: South Korean people are resolutely fighting against the repressive atrocities by puppet police.

괴뢰경찰놈들의 폭압만행에 항거하여 견결히 싸우고있는 남조선인민들.

UT-NKP-G005 1900z: A young people who demonstrated at the US military base in south Korea is arrested.

미제침략군기지로 들어가 농들의 침략만행에 대하여 항의투쟁을 벌리다가 련행된 남조선청년.

UT-NKP-G006 1900z: South Korean students are waging a vigorous struggle for national reunification and against the national divisionist scheme by the puppet clique.

괴뢰도당의 민족분열책동을 분쇄하고 조국통일을 실현하기 위한 투쟁을 힘차게 벌리고있는 남조선청년학생들.

UT-NKP-G007 1900z: The patriotic students of south Korea are demanding an immediate cessation of the aggressive "Team Spirit" joint military exercises.

남조선의 애국적청년학생들은 침략적인 <<팀스피리트>> 합동군사연습을 당장중지할것을 요구하여 과감히 투쟁하고 있다.

UT-NKP-G008 1900z: South Korean puppet police arrest the chairman of "Sominhyop" who demanded independence, democracy and national reunification.

자주, 민주 통일을 위한 투쟁을 벌인 <<서민협>> 의장을 련행하여가는 괴뢰경찰들.

UT-NKP-G009 1900z: The south Korean authorities arrest Rim Su Gyong, the "flower of reunification", who returned to the south after taking part in the 13th World Festival of Youth and Students.

제13차세계청년학생축전에 참가하고 돌아간 <<통일의 꽃>> 림수경학생에게 남조선당국자들은 파쇼악법을 휘둘러 중형을 들씌웠다.

UT-NKP-G010 1900z: US aggression troops arrive in south Korea to stage the "Team Spirit" joint military exercises which are the serious obstacle to lasting peace and peaceful reunification on the Korean peninsula.

조선반도에서 공고한 평화와 평화통일에 엄청난 장애를 조성하는 <<팀스피리트>> 합동군사연습을 벌이기 위하여 남조선에 기여드는 미제침략군.

UT-NKP-G011 1900z: South Korean puppet police suppress the students who are out in their anti-US, anti-"government" struggle.

반미 반<<정부>> 투쟁에 떨쳐나선 청년학생들에 대한 탄압만행을 악랄하게 감행하고있는 남조선괴뢰경찰들.

UT-NKP-G012 1900z: The war servants of the US imperialists stage military exercises in south Korea.

남조선에 기여들어 전쟁연습에 돌아치는 미제의 전쟁사환군놈들.

UT-NKP-G013 1900z: The US imperialists and the south Korean stooges frequently

stage large-scale landing and striking operations against the northern half of Korea.

미제와 남조선괴뢰들은 공화국북반부를 공격대상으로 가당한 대규모상륙작전연습과 공격훈련을 빈번히 벌리고있다.

UT-NKP-G014 1900z: The US aggression troops are transferring missiles to the area near the Military Demarcation Line.

미싸일을 군사분계선 가까운 지대로 이동시키고있는 미제침략군.

Box 9 - Set H (16 Images)

Set H Title: “Free Education, Free Medical Care”

(Muryo gyoyuk musang ch'iryu)

“무료교육 무상치료”

UT-NKP-H001 1900z: The great leader President Kim Il Sung and the dear leader Comrade Kim Jong Il inspect Pyongyang Senior Middle School No. 1.

평양제1고등중학교를 돌아보시는 위대한 수령 김일성동지와 친애하는 지도자 김정일동지.

UT-NKP-H002 1900z: Korean lesson of primary school pupils. (The state compensates over 60 percent of the prices of textbooks for pupils of primary and senior middle schools.)

인민학교학생들의 우리말공부시간. (우리 나라에서 인민학교, 고등중학교 학생들의 교과서 값의 60%이상을 국가가 보상해준다.)

UT-NKP-H003 1900z: Art circle members of the Mangyongdae Schoolchildren's

Palace.

만경대학생소년궁전 예술소조원들.

UT-NKP-H004 1900z: Students of Moranbong Senior Middle School No. 1 in Pyongyang are under experiment in chemistry. (Equipment for experiment and practice is supplied preferentially to schools in our country.)

평양모란봉제1고등중학교 학생들의 화학실험. (나라에서는 교육 사업에 필요한 실험실습설비들을 우선적으로 보장해준다.)

UT-NKP-H005 1900z: A room for astronomical and meteorological circle in the Mangyongdae Schoolchildren's Palace. (In our country students take part in extracurricular activities according to their taste and choice at the schoolchildren's palaces in Pyongyang, provinces, cities and counties.)

만경대학생소년궁전 천문기상소조실. (학생소년궁전은 평양시뿐 아니라 우리 나라 도, 시, 군들에도 있으며 이곳에서 학생들은 자기의 취미와 희망에 따라 과외활동을 하고있다.)

UT-NKP-H006 1900z: The Aewon Senior Middle School in Ryonggang County, Nampo City.

남포시 룡강군애원고등중학교.

UT-NKP-H007 1900z: The Changjasan Children's Union Members' Camp. (Students and pupils enjoy themselves in the camps built in the scenic spots at state expenses.)

장자산소년단야영소. (경치좋은곳들에 야영소가 꾸려져 학생들은 국가의 부담으로 야영생활을 즐긴다.)

UT-NKP-H008 1900z: Kangson College of Technology, a study-while-working educational system. (Factory, farm and fishermen's colleges are

(Missing)

set up all over the country.)

일하면서 공부하는 교육체계인 강선공업대학. (나라의 곳곳에 공장대학, 농장대학, 어장대학이 있다.)

UT-NKP-H009 1900z: Kim Il Sung University. (It has faculties and courses of social and natural sciences including history, philosophy, economy, law, linguistics, literature, mathematics, physics, automation, chemistry, biology, geography and geology. It has also many research institutes, a post-graduate course and a doctoral institute.)

김일성종합대학. (대학에는 역사, 철학, 경제, 법학, 어학, 문학, 수학, 물리, 자동화, 화학, 생물, 지리, 지질 등 사회과학과 자연과학의 여러학부들과 학과들 그리고 과학부문별 연구소들과 연구원, 박사원이 있다.)

UT-NKP-H010 1900z: An experiment in electronics by students of Kim Chaek University of Technology. (The state spends over 15,800 won for a student from nursery to university.)

김책공업종합대학 학생들의 전자공학실험. (우리 나라에서 한명의 어린이가 탁아소로부터 대학을 졸업할때까지 국가로부터 받는 혜택은 1만 5천 800여원이다.)

UT-NKP-H011 1900z: A lecture room for basic science in the Grand People's Study House which can house 30 million volumes and afford accommodation for over 12,000 people a day.

인민대학습당의 기초과학강의실. (인민대학습당은 3,000만권의 장서능력을 가지고있으며 매일평균 1만 2,000여명을 수용할수 있다.)

UT-NKP-H012 1900z: General view of the Kim Man Yu Hospital.

김만유병원전경.

UT-NKP-H013 1900z: An operating room in the Pyongyang Maternity Hospital. (A woman receives the state benefits of 700-800 *won* in 7 days for delivery in the hospital.)

평양산원수술실. (한 여성이 산원에 입원하여 7일동안 해산방조를 받는 경우에 약값, 식비 등을 합쳐 700~800여원의 국가적 혜택을 받는다.)

UT-NKP-H014 1900z: Dental treatment.

구강치료.

UT-NKP-H015 1900z: A sickroom of Pyongyang Municipal Hospital No. 2. (Fees for medical advice, tests, operation, medicine and food expenses are all free in our country.)
(Missing)

평양시제2병원입원실. (우리 나라에서는 진찰비, 실험조사비, 기능진단검사비, 수술비, 약값, 식비 등 환자치료를 위한 모든 비용이 다 무료이다.)

UT-NKP-H016 1900z: Longevity. (The average life span of our people was 38 years before the country's liberation, but it increased to 74.3 years in 1986.)

무병장수. (근로자들의 평균수명은 해방전에 38살이었다면 1986년 현재 74.3살이다.)

UT-NKP-H017 1900z: Tablets are manufactured at the Pyongyang Pharmaceutical Plant.

알약생산 (평양제약공장).

UT-NKP-H018 1900z: Kaesong Koryo *insam* (ginseng) is effective for the promotion of health. (*Insam* contains over 10 glucosides indispensable to health and longevity.)

건강증진에 특효가있는 개성고려인삼. (인삼에는 건강과 장수에 필요한 10여종의 배당체가 있다.)

UT-NKP-H019 1900z: Treatment in field. (Under a section doctor system doctors bear responsibility for the life of people.)
(Missing)

현장치료. (우리 나라에서는 의사담당구역제가 실시되어 의사의 책임적인 방조밑에서 건강보호를 받고있다.)

UT-NKP-H020 1900z: The Kwangmyong Sanatorium. (Hot springs and mineral waters are found everywhere in Korea. Fees for treatment and medicine, table expenses and double fares are borne by the state.)

광명료양소. (우리 나라의 가는곳마다 온천과 약수가 많다. 료양 치료를 하는기간의 치료비, 약값, 식비와 왕복려비는 국가에서 부담한다.)